

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ

June 6月



さんだし きょうどう さんだし えきまえちよう
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

6月の地域防災訓練案内

災害が起こった時に地域の人同士が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。消火器の使い方や救急対応などについて訓練します(内容は地域によって異なります)。積極的に参加しましょう!

■山田区自主防災会

6月18日(日) 13時30分～14時15分

山田区公会堂

※天気などの都合で中止になる場合があります。

※不明な点は、下記に問い合わせてください。

【問合せ】危機管理課 (Kikikannrika)

☎079-559-5057 FAX 079-559-1254



雨水貯留タンク設置補助金制度

公共下水道区域(市街化区域)内において、新たに雨水貯留タンクを設置する場合に補助金を交付します。

■補助金額＝購入および設置費用の2分の1以内

(上限額3万円)

■対象＝以下の要件などを満たすこと。

- 1 2018年1月末日までに設置し、実績報告書を提出すること
- 2 容量が80ℓ以上の市販のもので、数量は1基であること
- 3 借地または借家は所有者の同意を受けていること

※その他の要件は市ホームページ掲載。または下水道課窓口で資料配布。

■申込み＝7月3日～11月30日(必着)申請書を持参

または郵送※先着順。対象者には補助金等交付決定通知書を送ります。(三田市三輪2-1-1 下水道課)

【問合せ】下水道課 (Gesuidouka)

☎079-559-5122 FAX 079-559-0440

Local Disaster Drills in June

Local areas are conducting disaster drills so that residents can help each other when a disaster occurs. Learn how to use a fire extinguisher and perform first-aid procedures (Programs vary by area.)

Please take advantage of this opportunity!

■Yamada District Voluntary Disaster Preparedness Meeting

June 18(Sun) 13:30 – 14:15

Yamada District Community Hall

*Drill may be cancelled due to inclement weather.

*For more details on the drill contact below.

【Information】Crisis-Management Division

☎ 079-559-5057 FAX 079-559-1254

Subsidy System for Installation of Rain Water Storage Tanks

Subsidy is awarded to new installations of rain water storage tanks in public sewerage area (within the designated area for urbanization).

■Amount of Subsidy: Up to 1/2 of purchase and installation costs (with the upper limit of 30,000 yen)

■Target: All conditions below need to be met.

1. Complete installation and submit the installation report by the end of January, 2018.
2. Installation must be 1 commercially available tank of a capacity of 80 liters or larger.
3. The owner's consent is required in leased land or rented house.

※See the city homepage for other conditions, or obtain documents from the Sewage Division.

■Application: July 3 – Nov. 30 (requisite arrival). Bring or mail the application form. ※First-come-first-served basis. We will mail the grant notification to eligible people. (Sewage Division, 2-1-1 Miwa, Sanda City)

【Information】Sewage Division

☎079-559-5122 FAX 079-559-0440

外国籍高齢者・重度障害者等特別給付金の申請

国民年金の制度上の理由から、老齢基礎年金や障害基礎年金が受けられない外国人の高齢者などを対象に、特別給付金が支給されます。

【外国籍高齢者等特別給付金】

■対象 = 1926年4月1日以前に生まれた人で現在、三田市の住民基本台帳に記録されていて、次の①～③のいずれかに該当する人

①1982年1月1日現在、日本国内で外国人登録をしている人

②1982年1月1日前から日本国内で外国人登録をし、1961年4月1日以降に日本国籍を取得した人

③日本国籍を持ち、長期間海外に在住し、1961年4月1日以降に帰国した人

【外国籍重度障害者等特別給付金】

■対象 = 三田市の住民基本台帳に記録されている障害者(身体障害者手帳1・2・3級、療育手帳A・B1判定、精神障害者保健福祉手帳1・2級)で、次の①または②に該当する人

①1982年1月1日前に満20歳に達していた外国人または外国人であった人で、次のいずれかに該当する人

(ア) 1982年1月1日前に障害者であった人

(イ) 1982年1月1日以降に障害者となったが、障害発生原因の初診日が同日以前にある人(アメリカ合衆国の国籍を有していた人で、初診日が満20歳以後にある人を除く)

②満20歳以上で、1986年4月1日前の海外滞在中に障害発生原因の初診日がある人

【問合せ】福祉総務課 (Fukushi somuka)

☎079-559-5069



Application for Special Benefits for Elderly Foreigners and Foreigners with Severe Disabilities

Special benefits are given to elderly foreigners, etc. who cannot receive old-age basic pensions or disability basic pensions under the National Pension system.

Special Benefit for Elderly Foreigners

■Target: Those who were born before April 1, 1926, are presently registered in the basis resident register in Sanda City, and meet any of the following 3 conditions.

1. Those who had the alien registration in Japan as of January 1, 1982
2. Those who had the alien registration in Japan prior to January 1, 1982, and acquired Japanese nationality after April 1, 1961
3. Those who had Japanese nationality, stayed abroad for a long time, and returned to Japan after April 1, 1961

Special Benefit for Foreigners with Severe Disabilities

■Target: Disabled people (Grade 1, 2, and 3 of Physical Disability Certificate, Grade A and B1 of Rehabilitation Certificate, Grade 1 and 2 of Mental Disability Certificate) who are recorded in the basis resident register in Sanda City and meet 1 or 2 below.

1. Foreigners or those who are formerly foreigners, who reached 20 years of age before January 1, 1982, and meet any of the following conditions.
 - (a) Those who became disabled before January 1, 1982
 - (b) Those who became disabled on or after January 1, 1982, but with the date of the first medical examination of disability before the said date (excluding those who had US nationality with the date of the first medical examination after reaching 20 years of age).
2. Those who were 20 years of age or older at the date of the first medical examination of disability before April 1, 1986 during the stay abroad.

【Information】 Welfare General Affairs Division

☎079-559-5069

第19回さんだ子育てフォーラム

昨年12月NHK「助けて！きわめびと」に出演のスーパー主夫、山田亮さんが、三田にやってきます。家族みんなが仲良く楽しく過ごせることをゴールに、気持ちあり、笑いありの講演会です。

■日時=7月8日(土)10時~13時

■場所=ウディタウン市民センター2階

[基調講演]

笑顔いっぱい子育てラク楽家事のコツ

10時30分~12時(開場10時)

■講師=山田亮さん

■定員=100組 6月1日(木)~先着順にて受付

■申込=往復ハガキ、Fax、Eメール、来館で催し名、

郵便番号、住所、電話番号、参加者名(フリガナ)、参加

人数(大人・子ども)を明記。手話・要訳筆記が必要

な場合は、「手話・要訳筆記要」と記入。

[自由参加の催し]

あそびのへや、幼稚園などのパネル展示、保育コンシ

ェルジュによる相談(保育施設利用相談など)、おで

かけチャッピーサポートセンター(保健師が妊娠・

出産期から子育て期(就学前まで)の相談)

【問合せ】多世代交流館 子育て情報ひろば

(Tasedaikouryukan Kosodatejohohiroba)

(三田市弥生が丘1-1-2)

☎079-562-0833 FAX 079-562-0933

E-mail tajyohou_u@city.sanda.lg.jp



The 19th Sanda Childcare Forum

Super househusband Mr. Yamada Ryo, who appeared in NHK's program "Tasukete Kiwamebito, Help! Experts" last December, will come to Sanda. The lecture will help you understand how the family can live happily together and have a good time, while you laugh and learn new things.

■Date and Time=July 8 (Sat) 10:00-13:00

■Place= The 2nd floor of Woody Town Civic Center

Keynote Speech:

Knack of giving childcare with a smile and doing housework with ease

10:30-12:00 (doors open at 10:00)

■Speaker= Mr. Yamada Ryo

■Capacity= First 100 groups.



Application period starts from June 1 (Thu).

■Application= By reply-paid postcard, fax, e-mail, or at the counter with the event name (the 19th childcare forum), zip code, address, telephone number, participants' names accompanied by phonetic transcriptions in kana, the number of participants (the number of adults and children). If you need sign-language interpretation or condensed transcription, please write "sign-language or condensed transcription is needed."

Other events open to all:

Play room, panel exhibition of kindergartens or others, consultation by a childcare concierge (consultation about use of childcare facilities or others), "Odekake Chappy Support Center" (consultation about matters such as pregnancy, delivery period and child-rearing period (before preschool) by a public nurse)

【Information】A Center for Interaction Between Generations

Childcare Information Square

(1-1-2 Yayoigaoka, Sanda City)

☎079-562-0833 FAX 079-562-0933

E-mail tajyohou_u@city.sanda.lg.jp

若年者在宅ターミナルケア支援事業のご案内

20代、30代のがん患者の方が住み慣れた生活の場で過ごせるように、4月1日以降に利用した在宅サービス利用料の一部を補助する事業を始めます。

■対象者=以下のすべてに該当される方

- ①20歳以上40歳未満の市民の方
- ②医師ががん末期に至ったと診断し、在宅生活への支援及び介護が必要な方

■内容=訪問介護（週3回まで）、福祉用具の貸与
利用料の9割相当を助成（福祉用具の貸与も含む）※1か月上限6万円

【問合せ】健康増進課（Kenkozoshinka）

☎079-559-6155 FAX 079-559-5705

市役所や学校での手続きに通訳ボランティアを派遣

します

外国人市民が市役所や学校での手続きをする時に、通訳ボランティアを派遣します。

市役所や学校から受け取った文書をボランティアが

翻訳します

市役所や学校から受け取った文書、市役所や学校に提出する文書をボランティアが翻訳します。

【問合せ】まちづくり協働センター

(Machizukuri kyodo center)

☎079-559-5023 FAX 079-563-8001

E-mail machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの

相談に、お気軽にご利用ください。

相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時=毎月第2水曜日と第4土曜日

10時30分～12時30分

★6月は、14日（水）、24日（土）です。

■場所=まちづくり協働センター（電話相談も可能。）

■対応言語=日本語、中国語、英語

（その他の言語は、事前に相談してください。）

【問合せ】国際交流プラザ（Kokusaikoryu Plaza）

10時～17時 ☎ 079-559-5164

Email kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

Home care support project for young terminal patients

Subsidies will be provided in order that cancer patients in their twenties and thirties can live in their beloved homes. Part of fees for home medical service which was used on and after April 1 can be covered by the subsidies.

■Target=Those who meet all the condition below

1. Sanda citizens aged twenty and over and under forty
2. Those who were diagnosed as terminal cancer by a doctor, and who need home care support and nursing care

■Contents=home-visit care (up to 3 times a week), lending out of welfare equipment

About 90 percent of the charge for use is provided as subsidies. (The charge of lending out of welfare equipment is included.)

※the maximum amount of subsidies is 60,000 yen per month.

【Information】 Health Promotion Division

☎079-559-6155 FAX 079-559-5705

Volunteer interpreters are available.

If required, a volunteer interpreter will be sent to help with formalities and procedures at the city hall or schools.

Volunteer translating services are available.

Volunteer translators will help foreign residents read documents delivered from the city hall or schools, or to prepare documents for submission.

【Information】 Sanda Public Community Center

☎079-559-5023 FAX 079-563-8001

E-mail machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

**“Yorozu Soudan” Consultation on various matters for foreign residents.**

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come.

The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

■Date and Time: The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30 ★June 14(Wed), 24(Sat)

■Place: Sanda Public Community Center
(Telephone consultation is available.)

■Available languages: Japanese, Chinese, English

(If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】 International Plaza

10:00-17:00 ☎ 079-559-5164

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

